ОБЩЕРОССИЙСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНВАЛИДОВ
«ВСЕРОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ГЛУХИХ»
НПО со Специальным Консультативным Статусом при Экономическом и Социальном Совете ООН

Россия, 123022, Москва, улица 1905 года, 10-а, стр.1
тел.: (499) 255-67-04, факс: (499) 253-28-12
E-mail: secretariat@voginfo.ru Сайт: voginfo.ru

№ 02/1-01/22 от 03.02.2021 г.
на № 13-6/В-108 от 25.01. 2021г.

Директору Департамента
по делам инвалидов
Министерства труда
и социальной защиты
Российской Федерации
Д.В. Лигомине

Уважаемый Дмитрий Витальевич!

Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих» (далее – ВОГ), ознакомившись с доработанным проектом профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка» и с пояснительной запиской к нему, сообщает следующее.

ВОГ, учитывая актуальность указанного документа, регулирующего получение качественных услуг по переводу русского жестового языка, для обсуждения и анализа данного профессионального стандарта пригласил экспертов из Московского государственного лингвистического университета, Института языкознания Российской академии наук, Российской Ассоциации переводчиков жестового языка, которая является членом Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка (WASLI) и Европейской ассоциации переводчиков жестового языка (EFSLI), а также из Научно-методического Центра социально-педагогических проблем образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой и Учебно-методического центра ВОГ.

По результатам обсуждения экспертами было высказано консолидированное мнение о невозможности принятия доработанного проекта стандарта в предложенной версии. Документ не отражает основные, уже существующие, подходы к профессии переводчика русского жестового языка, перегружен избыточными терминами и понятиями, неактуальными для жестового перевода такими, как: «интонационная культура», «одновременная синхронизация слуховой рецепции и жестовой речи в условиях предельно ограниченного времени», «..приемы обеспечения успешной коммуникации с учетом различия в правовом положении коммуникантов», «использование формы одежды переводчика русского жестового языка в соответствии с отраслевыми требованиями» и т.п. Концептуально и стилистически документ не выдерживает никакой критики Содержание его не поддается корректировке, а правки только усугубляют противоречия. Предложения ВОГ по доработке документа, высказанные нашими экспертами, практически все были отклонены разработчиками.

Обращаем внимание на один из важных проблемных моментов предлагаемого документа - это несоответствие содержательной части обсуждаемого проекта с уже действующими квалификационными характеристиками должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности «Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», который предназначен для решения вопросов, связанных с регулированием трудовых отношений, обеспечением эффективной системы управления работниками, осуществляющими работы в сфере переводческой деятельности (приказ Минздравсоцразвития РФ от 16 мая 2012 г. № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей,

специалистов и служащих», раздел «квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»).

В настоящее время лингвистическим сообществом ведется разработка профессионального стандарта «Переводчик», который должен послужить базовым документом для всех последующих профессиональных стандартов в данной сфере, в том числе и профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка». Считаем, что должна соблюдаться преемственность и последовательность всех документов, регулирующих переводческую деятельность.

Разработаны образовательные стандарты по подготовке переводчиков русского жестового языка в сфере высшего образования, а также ГОСТ Р 57636-2017 «Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения», которые подготовлены с учетом документов, принятых Минздравсоцразвития РФ в 2012 году. Данные документы заложили основы правового и трудового регулирования деятельности переводчиков русского жестового языка в сфере предоставления услуг по переводу жестового языка. Кроме того, ВОГ ведет реестр переводчиков жестового языка всех региональных отделений ВОГ в субъектах РФ, а также осуществляет их переподготовку и аттестацию. Разработаны нормативные документы по проведению процедуры аттестации.

Просим учесть, что ВОГ несет основную нагрузку по обеспечению инвалидов по слуху услугами по переводу русского жестового языка практически на всей территории России, в рамках осуществления мероприятий по реализации Распоряжения Правительства Российской Федерации от 08.10.2020г. № 2595-р об определении Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» единственным исполнителем осуществляемых в 2021-2022 годах Фондом социального страхования Российской Федерации закупок услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу).

Принятие же предложенного проекта профессионального стандарта, не учитывающего мнения профессионального сообщества и ВОГ, как ответственного поставщика услуг по переводу русского жестового языка - было бы ошибочным решением.

Предлагаем отклонить рассматриваемый проект стандарта, как не соответствующий современным требованиям и не учитывающий практический опыт по предоставлению услуг по переводу русского жестового языка.

У ВОГ имеется договоренность с ведущим лингвистическим вузом страны - МГЛУ, о разработке нового профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка», который будет подготовлен в рамках профессионального стандарта «Переводчик».

К этой работе также будут привлечены ведущие эксперты, лингвисты, переводчики Института языкознания Российской Академии наук, Российской Ассоциации переводчиков жестового языка, Союза переводчиков России, Научно-методического Центра социально-педагогических проблем образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой и Учебно-методического центра ВОГ.

Президент ОООИ ВОГ С.А. Иванов

Иванов А.В.
тел. 8 499 264 0031,
ivanreab@mail.ru